

## 生活處境中的隱喻\*

鄧育仁

中央研究院歐美研究所  
E-Mail: nteng@sinica.edu.tw

### 摘要

隱喻相連成網，且在網網相連、有節有序的承接中，循經驗理路，扣連到生活處境裡的基本行動。雷可夫和強生由語文表述揭示的隱喻條理和系統，不必只反映認知者心中的認知架構，也可以由處境調節，體現在我們的生活行動中。雷可夫和強生以概念系統為主導探討隱喻，而本文承接其論述，將原本以概念系統為主導的論述，放在處境調節、行動導向的脈絡中，重新審視隱喻條理和系統如何可以落實在跨個別認知者的群體生活場域中。

**關鍵詞：**行動導向、處境調節、隱喻、來源域、目標域

---

投稿日期：93.3.25；接受刊登日期：93.12.30；最後修訂日期：94.1.4

責任校對：林鈺婷、曾嘉琦

\* 本文為國科會研究計畫 (NSC93-2411-H-001-027) 部分研究成果。初步想法曾於二〇〇四年二月二十七日，以演講形式發表於政治大學創新與創造力研究中心傳播與媒介研究組，感謝方念萱、江靜之、吳翠珍、孫式文、陳百齡、張寶芳、鍾蔚文及其他參與者的提問、意見及討論；又於二〇〇四年三月十七日，再以演講形式發表於清華大學哲學研究所，感謝吳瑞媛、張旺山、鄭志忠及其他參與者的提問、意見及討論。另外，也感謝蔡佳文為本文製作圖一。如果本文在行文節次與論述層次上得以有更清楚的表現，這要特別感謝二位審查人詳細的評述和建議。

## 壹、導言

本文試圖承接當代隱喻 (metaphor) 研究中的二領域模式 (two-domain model)——或稱「概念隱喻理論」(conceptual metaphor theory)——所發展出來的概念群組、描述方式及說明模式，探討隱喻的內涵，以及它在我們生活與認知裡的重要特色。這項承接工作，將原本以概念系統為主導的論述方式，放在處境調節、行動導向的論述框架中重新審視，而反思其中的基本理念和問題。

二領域模式論述傳承裡，隱喻 (metaphor) 是一種跨領域的認知現象，隱喻表述 (metaphorical expression) 為跨領域認知操作節制下產製的語文再現 (linguistic representation)。然而，請注意，由二領域模式回顧，傳統論述裡所稱之隱喻，主要指隱喻表述，或者說，對傳統論述者而言，隱喻基本上是一種特殊的遣詞用句、語文再現。在批判此傳統論述的觀點中，二領域模式強調，隱喻基本上是一種跨領域的認知現象，非只限於特殊的遣詞用句和語文再現，而且，此認知現象表現在由特定領域中觀點的取捨，看待、瞭解、整頓另一領域的經驗秩序、概念群組及推理形態。雖然如此，二領域模式有時也沿用傳統論述裡「隱喻」一詞的用法，特別當其中的行文涉及對傳統論述觀點的批判時。這使得在其論述裡，隱喻有時也同時涵蓋跨領域的認知現象和特定的語文再現，而由行文脈絡可分辨出其中的差別。再則，在本文作者的經驗裡，當直接以「隱喻」此中文語詞談論二領域模式，即使事先明白指出所談論的是一種跨領域的認知現象，但仍然一而再、再而三被誤解成在談論一種特殊的遣詞用句和語文再現，或者語文表述在使用中的意義。在此中文論述場域裡，本文為求行文明確，避免不必要的誤解，以「隱喻取景」專指此種跨領域的認知現象，以「隱喻表述」專指隱喻取景節制下的語文再現，而以「隱喻」泛指隱喻取景和隱喻表述。其中，取景乃認知取景之簡稱，指觀點取捨中，對特定領域之經驗秩序、

概念群組和推理形態的看待、瞭解或整頓的方式。依此，隱喻取景可簡明定義為跨領域的認知取景。循此界定出的隱喻取景，不等於隱喻表述的意義；隱喻表述在使用中可合適解讀出的意義，受隱喻取景節制，但不等於隱喻取景，其意義解讀尚受其他條件節制，例如行文脈絡和語用場合的條件。

將隱喻取景簡明定義為跨領域的認知取景，二領域模式同時也將傳統論述裡所謂的類比 (analogy)，部分劃歸為隱喻涵蓋的範圍。由二領域模式看，類比基本上是一種藉由推理關係之間的排比而形成的推論或設想。有些類比涉及跨領域的推論或設想，有些只在單一領域內操作。<sup>1</sup> 依二領域模式，前者為隱喻，後者不是。二領域模式所論述的隱喻取景與跨領域的類比推論之間，就認知秩序看，主要差異在此：一般而言，隱喻取景不在認知者明白自覺的調控中形成；與此對比，認知者通常在明白自覺中調控跨領域推論關係的排比，而做跨領域的類比推論。<sup>2</sup> 再則，也請注意，隱喻取景與傳統論述裡所謂的聯想 (association) 不同。聯想可以相當任意，涵蓋的範圍可以相當廣泛，可以只依情境中相近、相似、或巧合中帶來的關係促成，而不具備隱喻取景下之經驗秩序、概念群組及推理形態的整頓或瞭解。

由認知的角度，扣著生活實例，在描述、分析及說明例子群中建立理論模式，並界定模式中重要的概念群組，乃二領域模式的主

<sup>1</sup> 一般受到注意的類比推論，大抵都涉及跨領域推論關係的排比，但不可因此忽略單一領域內的類比操作。例如，「有為者，亦若是」的想法，在合適的語境中，表現了如下的類比推想：「他如此成功，我和他有許多共通的特點，基於可排比列出的共通特點來設想，我應該也能像他那般成功」；請參閱 Thagard & Shelley (2001: 351-352)。

<sup>2</sup> 隱喻取景與跨領域的類比推論之間，在認知秩序上雷同之處甚多。除了由二領域模式重新理解跨領域的類比推論外，也可由當代類比研究的成果，重新理解二領域模式所論述的隱喻取景，此論述角度請參閱 Gentner et al. (2001)。

要手法。在此論述傳承裡，實質掌握一個概念，在於實質掌握相應例子群所呈現出來的認知秩序和推理形態，以及在此秩序、形態中概念群組之間的對比與關聯；而界定一個新概念，也在於扣著例子群，在認知秩序、推理形態及其相關概念群組的說明中界定。由此形成的論述方略，嚴肅對待維根斯坦 (Ludwig Wittgenstein) 仔細看例子、描述生活場域例子群關聯的方式進行思考的邀請，<sup>3</sup> 而要求研究者注重例子群中具體呈現的秩序和形態，並在認知的操弄中，換個角度或由新的抽象層級重新檢視，從中推敲新解讀、新秩序及新形態的可能，而不要只由一開始的實質假設約束例子群該有的條理和解讀方式。此方略對理論模式的建立有三項基本要求。第一，循此建立的模式必須能提供恰當且實質的認知說明。第二，循此建立的模式必須能匯合多重不同來源、不同生活場域的經驗證據。第三，循此建立的模式，其說明效力必須涵蓋面廣，除了能說明不同場域的例子群外，也要能說明例子群中由具體到抽象的認知秩序和推理形態。<sup>4</sup>

雷可夫 (George Lakoff) 和強生 (Mark Johnson) 在一九八〇年《我們賴以生活的隱喻》(*Metaphors We Live By*) 一書中，由平常生活話語中推理形態、語彙的多重意含和新穎創意的產製等例子群，搭配匯合，說明隱喻取景與其之間的條理。<sup>5</sup> 以下，本文仍然

<sup>3</sup> 請參閱 Wittgenstein (1958)，特別是該書編號 66 之評述。

<sup>4</sup> 雷可夫和強生稱此一、二、三項要求為認知真實的承諾 (the cognitive reality commitment)、匯聚證據的承諾 (the convergent evidence commitment) 以及條理通則和說明效力範圍的承諾 (the generalization and comprehensiveness commitment)；請參閱 Lakoff & Johnson (1999: 79-80)。

<sup>5</sup> 請參閱 Lakoff & Johnson (1980a, 1980b, 1980c)。二領域模式不限於由此平常生活裡例子群的搭配與匯合來說明，其後的發展也包括由神經網路計算模式 (Narayanan, 1997)、心理實驗 (Gibbs, 1994)、詞源和語意變遷 (Sweetser, 1990) 和語言學習 (C. Johnson, 1997) 等研究確立其論述內涵，所涵蓋的例子群也拓展到話語行為中的姿勢與手勢 (McNeil, 1992)、手語 (Taub, 2001)、文學與詩 (Lakoff & Turner, 1989)；

循此手法，以例子群的搭配與匯合，由認知的研究取徑，闡述二領域模式的基本內涵和立論方向；其間的說明，將穿插如何由側重行動的角度審視隱喻取景，而以此鋪下通往本文論述主調之路。由側重行動的角度審視隱喻取景，而闡述二領域模式，係本文特色。

另外，二領域模式的創建與發展，以英文實例為主導；本文也循此由英文實例出發。接續而來的說明與隨後的議論，在以英文為主導、配合中文的實例說明中，例示隱喻取景係跨語文、跨文化、有共通主軸和條理的基本認知現象，雖然其中可以有不同的隱喻承接 (inheritance)、變異 (variation) 及轉化 (transformation)。其中，「隱喻承接」指一隱喻取景概括承受另一比較抽象、涵蓋面比較廣的隱喻取景所帶來的經驗秩序、概念群組及推理形態，而在適用到比較具體的場合中有進一步的精製與延伸；「隱喻變異」指一隱喻取景，就像樂曲中的變奏曲，在適用到不同的生活場域中，而有認知側重面向不同的跨領域的整頓與瞭解；而「隱喻轉化」在跨語文的脈絡中，指不同語文生活場域間，例如中文和英文，隱喻表述與其中的隱喻取景，在跨語文生活場域的解讀、譯述或借用中，產生的變化和調整。<sup>6</sup> 本文的論述重點在隱喻取景於基本認知現象中的共通主軸和條理，方法上則由語文中的例子群著手分析。

在整合側重行動的說明中，本文由反思處境、身體、生活行動，

---

Turner, 1987, 1991)、夢的解析 (Lakoff, 1997)、情緒 (Kövecses, 2000a)、新聞敘事 (鄧育仁、孫式文, 2001)、圖象設計 (Forceville, 1996; Teng & Sun, 2002)、想像力 (M. Johnson, 1987)、道德哲學 (M. Johnson, 1993)、政治 (Lakoff, 2002)、法律 (Winter, 2003)、哲學基本觀念和系統 (Lakoff & Johnson, 1999)、經驗科學 (Brown, 2003; Fernandez-Duque & Johnson, 1999) 和數學 (Lakoff & Núñez, 2000)。另外，循二領域模式之中文隱喻研究，請參閱 Ahrens & Huang (2002); Su (2002); Yu (1998)。

<sup>6</sup> 本文在闡述二領域模式的基本觀念後，將接續由例子群闡述隱喻的承接、變異及轉化。未在此即提出例子，主因在於隱喻的承接、變異及轉化的實例描述，深深依賴二領域模式基本觀念的闡述。

搭配隱喻連網，重新檢討二領域模式的立論基礎。其中，將以吉布斯 (Raymond W. Gibbs, Jr.) 對二領域模式裡映射 (mapping) 佈局的檢討為切入點。按吉布斯的觀察，二領域模式論述傳承裡，常夾帶一個仍有待商榷的預設：節制平常話語行為的隱喻連網，已根深蒂固在認知者心中，其中的隱喻取景，以來源域對應到目標域映射佈局的方式，內建於認知者既有的概念系統裡。吉布斯認為，跨領域的映射佈局不必只在認知者心內，它可以隨認知者所處的生活場域而調節並佈建 (Gibbs, 1999a)。<sup>7</sup> 順此切入點，本文提出如何循序由情境佈局與局中人相互調節的角度，說明映射佈局如何落實在跨個別認知者的群體生活場域裡，而由此角度拓展出的新視野又如何實質承接二領域模式。

本文第二節循既有的研究成果，扣著例子群，由側重行動的角度，說明二領域模式。第三節循吉布斯的洞見，由例子說明認知如何體現在處境和生活行動的相互調節中，並說明如何由此相互調節探勘隱喻取景中跨領域的映射佈局。第四節循隱喻主題、新穎創意中的動態佈局及生活場域中的情境佈局，依次說明隱喻取景如何體現在處境調節與生活行動中的群體生活場域。最後一節為結論，總括本文承接二領域模式中所提的論述觀點。

## 貳、二領域模式

初步來說，隱喻為一跨領域的認知取景，其基本格式可簡易表述為：

由 A 看待或瞭解 B。

其中，A、B 表示不同的概念領域 (conceptual domains)，A 為來源

<sup>7</sup> Gibbs (1994) 的論述，亦夾帶此有待商榷的預設。

域 (source domain), B 為目標域 (target domain), 隱喻取景表現在由 A 所涵蓋的經驗秩序、概念群組及推理形態, 跨領域而有所取捨地整頓或瞭解 B 的經驗秩序、概念群組及推理形態; 此有所取捨的整頓或瞭解, 由 A 對應到 B 的映射佈局說明。隱喻表述係立基於跨領域看待方式下而築構出的隱喻取景, 由適合用來表述來源域的語彙群, 有所取捨地表述目標域。請注意, 隱喻取景一定是有所取捨的整頓或瞭解。如果來源域完全節制目標域的經驗秩序、概念群組、推理形態及表述方式, 就沒有必要區分來源域和目標域, 也就沒有所謂的隱喻取景。

回顧二領域模式發展之初, 它邀請我們試著循其原創觀念, 由平常生活語彙使用切入, 搜尋、羅列出描述、敘述或表達特定主題的例子群, 由對例子群的解讀中, 嘗試各式各樣與不同抽象層級中型態的組合和排比, 檢視其中是否有跨領域的語彙使用。前段所述之原創觀念, 不是要用來決定例子群該如何解讀, 而是提供一個探索的方向, 邀請我們由例子群解讀中, 追索出隱喻取景的端倪, 區分出來源域和目標域, 以及其中跨領域的語彙使用型態, 而推敲出已根深蒂固在我們概念系統中且深深節制平常話語行為的隱喻系統。搜尋、羅列、組合、排比出適當的例子群並不容易, 這裡沒有捷徑, 沒有按部就班即可得到成果的程序。雷可夫和強生《我們賴以生活的隱喻》此書重要貢獻之一, 就在於由適當脈絡鋪展出一群又一群的例子中, 讓讀者可以由例子群的讀取, 相當直接地掌握到其中的隱喻取景。此書以英文實例為主導, 以下, 我們也由此開始:

#### AN ARGUMENT IS A JOURNEY [ 論述即旅行 ]

We have *set out* to prove that bats are birds.

由此論述途徑我們開始證明蝙蝠是種鳥類。

*When we get to the next point, we shall see that philosophy is dead.*

到下一個論點時，我們將看出哲學已死。

*So far, we've seen that no current theories will work.*

至此，我們已看出現行理論沒有一個行得通。

*We will proceed in a step-by-step fashion.*

我們將一步一步繼續處理。

*Our goal is to show that hummingbirds are essential to military defense.*

我們的目的是要明白顯示出在軍事防衛上蜂鳥係不可或缺。

*This observation points the way to an elegant solution.*

此觀察指出一條明快解決問題的途徑。

*We have arrived at a disturbing conclusion.*

我們來到了一個令人不安的結論。(Lakoff & Johnson, 1980a: 90)

在此，“AN ARGUMENT IS A JOURNEY”是方便溝通而設計的名稱，不是句子，它以大寫英文字母加空格串連起來，用來指稱所要談的隱喻取景。其中，“AN ARGUMENT”此片段提點出目標域為論述，“A JOURNEY”此片段提點出來源域為旅行，“IS”此片段提點出由來源域跨往目標域的方向。隨此名稱列出的英文實例都是句子，其中的斜體字標示出話語中跨領域認知取景下使用的語彙。隨後列出的中文為作者的翻譯，虛線標明的中文語彙對應斜體標明的英文語彙，隱喻取景的名稱則以括號配中文的方式表示，例如「〔論述即旅行〕」。

請注意，以上例子群，都是平常生活中可以順口說出的話語，其中斜體標明的英文語彙之間，在意思表達上有相互扣連的系統關係。這關係只在〔論述即旅行〕中呈現。在此隱喻取景中，前提對應啓程，循序推導、依次說明的歷程對應旅行中的旅程，推出的結論對應目的地，而思考者是旅行的人。原本適合用來表述旅行的語彙，經由此跨領域取景，成為適合用來表述論述的語彙，而表達出

另外的意涵。

對已經有能力使用英文交談的人來說，特別是自小在英語社群長大的人，當使用這些語彙表述論述時，他不必明白自覺地由〔論述即旅行〕來善用這些語彙，調控節制它們的使用方式。事實上，隱喻取景就像文法，雖然深深節制說話的方式和語彙的使用，說話者未必明白自覺地知道它們的存在，即使知道，也未必明白它們如何節制說話行為和相關語彙的使用。

我們能通順地用中文譯述英文裡〔論述即旅行〕節制下的語彙使用，透露出中文裡其實也有相應的隱喻取景節制中文語彙的使用。特定的隱喻取景可以跨不同語文仍可成立，即使在細節上對不同語文的節制方式可以有相當的差異。

由側重行動的角度審視，〔論述即旅行〕也深深節制我們對論述行為的要求。在此隱喻取景下，「偏離主題、理路不清」所言的論述是有待重新整頓的論述，而「取向明確、見解通達」所言的論述是可取的論述。如果你不按此要求約束自己的論述行為，在此隱喻取景下，你所做出的論述將被視為有待整頓的論述，或者根本稱不上是一種論述。

隱喻取景是跨領域有所取捨的整頓或瞭解，此事實意味著同一個目標域可以搭配不同的來源域，而由不同的隱喻取景節制。例如，論述也可以由建築物跨領域重新看待，請看：

#### AN ARGUMENT IS A BUILDING [論述即建築物]

We've got the *framework* for a *solid* argument.

我們已找到合適的架構可以從中做出紮實的論述。

If you don't *support* your argument with *solid* facts, the whole thing will *collapse*.

如果你不以厚實的事實基礎支撐你的論證，它將全然崩塌。

He is trying to *buttress* his argument with a lot of irrelevant facts, but it is still so *shaky* that it will easily *fall apart* under criticism.

他試圖以許許多多不相干的事實鞏固他的論證，儘管如此，他的論證仍禁不起批評而搖搖欲墜。

With the *groundwork* you've got, you can *construct* a pretty *strong* argument.

在已有的基礎上，你可以建構出一個相當強固的論證。  
(Lakoff & Johnson, 1980a: 98)

在此隱喻取景裡，論述的基本前提和證據對應建築物的地基，論證架構對應建築架構，論證強度對應建築強度，推導秩序對應建築物層層支撐的架構，邏輯關係對應建築設計，而其中的思考者則對應建築師。由側重行動的角度審視，此隱喻取景也深深節制我們對論述行爲的要求。如果你的論證沒有紮實的基礎，沒有由基礎築構出層層支持的架構，在這隱喻取景下，你的論證將被視為無法通過考驗或有待整頓的論證。

〔論述即旅行〕和〔論述即建築物〕對論述領域有相當不同的節制方式。〔論述即旅行〕由循序走出的旅途節制循序推導的論述；〔論述即建築物〕由有基礎、有縱深且上下層次有別的支撐結構節制論證的架構。前者藉跨領域的整頓，調節出論述領域裡循理路依序推論的秩序；後者藉跨領域的整頓，調節出論述領域裡有基礎、由底層支持上層的論證架構。雖然此二隱喻取景對論述領域有不同的節制與要求，它們仍可以在具體實例中融貫搭配在一起。例如，「經過這些討論，我們可以對基礎問題做更深入的探討」，其中，〔論述即旅行〕節制「經過」的使用與瞭解，在將上下縱深的意象秩序轉化為區域邊緣與核心的意象秩序的同時，<sup>8</sup>也節制「更深入」

---

<sup>8</sup> 由實例研究，說明意象秩序的轉化和隱喻取景之間的關係，請參閱 Lakoff (1987:

(由區域邊緣走向區域核心) 的使用與瞭解；而〔論述即建築物〕同步節制「基礎」和「更深入」的使用與瞭解。在此二隱喻取景融貫搭配下，節制且約束我們對論述的看法和做法：論述乃循理路一步一步推導的過程，其中所提的論證必須有紮實的基礎，而在層層支持的架構中，逐步建立起來。

前文提到，隱喻有取有捨；在取捨中，它明白顯示出目標域裡特定的經驗秩序、推理形態及概念群組的關聯。但有顯就有隱；如果只以〔論述即旅行〕和〔論述即建築物〕為主導來節制並約束論述領域，我們將忽略論述領域裡另外可以有的看法和做法。例如，由相互支持、相互搭配的說明方式，穿插交織出立論的方向和內容，而非由基礎循序築構出底層支持上層的論證結構。從側重行動的角度審視，此另類想法邀請我們由編織或織品跨領域看待論述，調節出對論述新的看法和做法，而要求論述必須在相互支持、相互搭配的說明中，由一條一條的線索交織出強韌有力的立論方向和內容。此另類想法，其實也可在我們平常生活話語裡尋出：<sup>9</sup>

They *tore* the theory to shreds.

他們將該理論撕成碎片。

She was able to *weave* the notion of attachment into her theory.

她能把依屬感的觀念編織入她的理論。

Although many of its specific claims were shown to be incorrect, the basic *fabrics* of the theory remained intact.

雖然其中許多特定主張已證明有誤，該理論層層交織出的基

---

case study 2)。

<sup>9</sup> 以下例句，顯示英文中由編織看待理論 (theory) 的隱喻取景。若以「argument (論證)」取代英文例句中的「theory (理論)」，在適當調整下，行文仍可通順，此亦顯示英文中由編織看待論證的隱喻取景。在此，為求主題論述簡明，本文將理論和論證合併處理，以「論述」統稱之。

本理路，分毫未損。(Grady 1997: 272)

你也許不同意〔論述即旅行〕和〔論述即建築物〕融貫搭配下的節制與約束方式。然而，由於它們已根深蒂固在我們的話語行為和概念系統中，而且當你要充分表達對論述的看法時，就不得不使用到該二隱喻取景節制下的語彙群，在此情況下，直接駁斥它們通常不會得到太大的效果。因此，與其直接駁斥，不如循另一個隱喻取景，或打造出新的隱喻取景，以不同或新的節制和約束方式，在隱喻取景的競爭中，削弱原先隱喻取景的效力。或者，要點不在競爭與駁斥，而在明白自覺的反思中，瞭解到目標域其實可以由不同的隱喻取景調節、整頓，而由實際的情境脈絡決定合適的隱喻取景，或調配出可以融貫搭配在一起的隱喻群組。<sup>10</sup>

同一個目標域可以搭配不同的來源域，而有不同的隱喻節制。與對比，同一個來源域也可以由跨領域的認知取景節制不同的目標域。例如，旅行不只跨領域節制論述，也跨領域節制愛情。請由設想一對情人，或夫妻，或其中一人對朋友談起他們的愛情來閱讀以下的話語：

**LOVE IS A JOURNEY [愛情即旅行]**

Look *how far we've come*.

看看我們已走了多遠。

We're *at a crossroad*.

我們在交叉路口上。

We'll just have to *go our separate ways*.

我們只是得各走各的路。

We can't *turn back now*.

我們現在已不能回頭。

<sup>10</sup> 另外，可參閱鄧育仁、孫式文 (2001) 有關政治論述場域裡的隱喻競爭。

I don't think this relationship is *going anywhere*.

我不認為這關係能走到哪裡。

*Where are we?*

我們在哪裡了？

We're *stuck*.

我們已陷入泥沼。

It's been a *long, bumpy road*.

這是一條又長又顛簸的道路。

This relationship is a *dead-end street*.

這關係已成一條死胡同。

We're just *spinning our wheels*.

我們只是在原地打轉。

Our marriage is *on the rocks*.

我們的婚姻已觸礁。

We've gotten *off the track*.

我們必須擺脫那樣的生活軌道。

This relationship is *foundering*.

這關係已沈沒。(Lakoff & Johnson, 1980a: 44-45)

戀人是旅途中的伴侶，兩人之間的關係可以是車子，但車輪有原地打轉或陷入泥沼的時候，這意味兩人之間的關係不再順暢，停滯不前；兩人之間的關係也可以是船隻，但船隻也有觸礁沈沒的時候，這意味愛情關係結束；交叉路口上，選擇各走各的路，意味勞燕分飛；又長又顛簸的道路意味一路走來風波不斷；走進死胡同意味陷入難以解決的困境，即使雙方仍有意願走在一起。<sup>11</sup>

---

<sup>11</sup> 本篇論文審查人之一認為，〔愛情即旅行〕此隱喻取景「指以車子或船為旅行之交通工具，而戀人會遭遇的情況與車子或船在旅途中可能遭遇的情況相似」，以此評述本文正文中由車子或船隻看待戀人之間的關係之解說有欠妥當。此意見可能代表許多讀者對本文論述細節會有的質疑或疑問，回應如下。按雷可夫和強生的分析，由英文例子檢視，確實有由旅行中的交通工具，例如車子、船隻，來比擬戀人之間的愛情關係。依此，兩人之間關係觸礁，是由船隻跨領域看待兩人之

隱喻群組之間的關聯包含由同一個來源域跨領域整頓不同目標域的隱喻取景，由此事實我們可以推斷，不同的目標域，在扣連同一個來源域中，可以在一定的抽象層級上，呈現一致的經驗秩序和推理形態。啓程—旅程—目的地此經驗上的完形組態 (experiential gestalt)，在〔論述即旅行〕和〔愛情即旅行〕跨領域的節制中，規約出論述與愛情一致的經驗秩序和推理形態。<sup>12</sup> 在此，本文引進二領域模式中一個重要的概念：經驗上的完形組態。此概念，指經驗中相互融貫、有內部結構、可重複出現、可相當直接掌握其完整意涵的認知形態。以啓程—旅程—目的地爲例，此例內部結構包含啓程、旅程、目的地等元素，及這些元素之間的關聯；這些元素循其之間的關聯，相互融貫在一起。它可重複出現，而且對認知者而言，無須太多認知負擔，其完整意涵即可相當直接掌握到。循跨領域的認知操作看，它也藉此操作，約束不同經驗場域的經驗秩序和推理形態，例如愛情和論述。<sup>13</sup> 認知上，對完形組態相當直接的掌

---

間的關係；兩人之間的關係原地打轉、停滯不前，是由車子跨領域看待兩人之間的關係。〔愛情即旅行〕(LOVE IS A JOURNEY)、〔戀人即旅行者〕(THE LOVERS ARE TRAVELERS) 及〔愛情關係即交通工具〕(THE LOVE RELATIONSHIP IS A VEHICLE) 之間如何互相搭配的說明，請參閱 Lakoff & Johnson (1999: 64-69)。另外也請注意，由旅行跨領域看待或瞭解愛情，可以在認知中導致旅行與愛情之間有相似性的後果。此相似性是後果，不是界定或節制此跨領域看待或瞭解的基準。

<sup>12</sup> 本篇論文審查人之一認爲，〔論述即旅行〕和〔愛情即旅行〕所衍生的句子，有些可以共用，有些不能，因此建議本文應該對此作更具體的說明。該審查人的意見似乎在邀請以句子做爲分析單位，而說明在不同隱喻取景下句子可共用和不可共用的差別。此意見可能代表許多讀者對本文論述細節會有的質疑或疑問，回應如下。如此做，反而會有誤導的後果或偏離本節論述主題太遠。對隱喻取景和隱喻表述分析的要點之一，在於群的分析，在於搜尋出恰當文脈中合適的例子群，而對例子群做出恰當的羅列、組合、排比的初步分析，而以之研判隱喻表述和隱喻取景之間的關係。在此分析進程裡，一例句是否爲一隱喻表述，和它在文脈中受怎樣的隱喻取景節制，是在合適脈絡例子群的分析中確認。

<sup>13</sup> 經驗上完形組態更詳細的說明，請參閱 M. Johnson (1987: chap. 3)。

握，本文稱「完形掌握」，完形組態中，元素與元素之間相互融貫的結合，本文稱「完形結合」。

一致的經驗秩序和推理形態也表現在隱喻取景的承接中。例如，〔愛情即旅行〕實質承接另一個涵蓋面更廣的隱喻取景：〔生活故事即旅行〕。愛情乃生活故事中的一環。在我們平常生活裡，生活與故事已緊密結合在一起。我們由故事看待生活，生活中的瑣事由故事情節的安排，聯繫成有意義的生活經驗和人生歷練。我們也由生活經驗和人生歷練領會故事的情節與發展。<sup>14</sup> 在此，本文將生活與故事合成為一個統合的單元，以有故事情節主題的人生旅程，列出〔生活故事即旅行〕跨領域的對應關係：生活故事宛如旅行，故事裡的主人翁是走上旅途的旅行者；啓程是故事的開始，旅行的目的地是故事的結尾或收場，其間故事情節的發展是旅行的過程。在這基本架構下，旅行者擁有的配備、遭遇的難題，及他所做的選擇和參與的活動，都可以用來隱喻地描述故事主人翁的經歷。在此隱喻取景中，啓程—旅程—目的地此完形組態，跨領域完整地節制生活故事，而在愛情為生活故事一環的理解中，〔愛情即旅行〕承接〔生活故事即旅行〕，由啓程—旅程—目的地此完形組態，節制愛情故事，調節出其中的旅程乃兩人共同走在一起的旅程，而以此共同的旅程節制愛情故事的情節發展。

由側重行動的角度看，以旅行為來源域的隱喻取景，將牽涉複雜的愛情、論述及生活故事，濃縮到可以由啓程—旅程—目的地此完形組態來掌握，相對於我們的認知能力來說，這大幅簡化訊息處理的程序，使我們能在認知與行動中，對所處的複雜情境可以有完形的掌握，帶出明快的抉擇和行動。以下，我們由上述例子群明示出的隱喻連網，進一步探勘隱喻連網的層次，以及隱喻取景如何在

---

<sup>14</sup> 生活與故事之間關係進一步的說明，請參閱 M. Johnson (1993: 164-171)。

網網相連中，接連到觸發且支持隱喻連網形成的基本經驗和行動，而反思不同生活場域裡的隱喻行動。

旅行扣連到生活處境中的走路此一平實的基本行動。走路靠腳、靠身體，也靠承受行路者的土地和道路來共同完成。在這平實的瞭解中，我們可以進一步解讀出由走出的路途來看待旅行的隱喻取景。雖然旅行能有的豐富意涵不會只限於物理空間下路途能有的意涵，但在我們日常生活裡，由路途來看待旅行已成常態。在〔旅行即走出的路途〕中，路途的起點對應旅行的開始，路途的終點對應旅行的完成，其間的路徑對應旅行的過程。在這基本架構下，分岔路徑對應旅行中不同活動的選擇，路途中的障礙對應旅行中必須克服的難題；如果同一條路徑上地點 B 在地點 A 與 C 之間，由 A 走到 C 必須經過 B，而且由 A 走到 C 比由 A 走到 B 所涵蓋的路途長。循此隱喻取景，啓程—旅程—目的地，可以由走路此一平實基本行動中之起點—路徑—終點的完形組態來概括。

由〔旅行即走出的路途〕搭配〔生活故事即旅行〕，我們可以有〔生活故事即走出的路途〕。此隱喻取景可以表現在文人筆下細膩的詩意與告白。請看美國詩人佛洛斯特 (Robert Frost) 〈未被選擇的路〉(“The Road Not Taken”) 其中一段詩句：

Two roads diverged in a wood, and I —  
 I took the one less traveled by,  
 And that has made all the difference,  
 黃樹林裡分岔的兩條路，而我——  
 我選了人跡較少的一條  
 那使得一切多麼不同

分岔的兩條路是兩個生活故事的選擇，而旅者只能選擇其中一條，活出其中一個故事。選了人跡較少的路，表示他選了曾與他走在同一條路上的伙伴或群眾分手，踏上他願意去擁有，並且使得一

切多麼不同的生活故事 (Lakoff & Turner, 1989: 121-122)。

這詩不只是文人詩心的告白，它也在跨語文、跨生活場域中，承接出框架了台灣政治人物的政治選擇。林義雄（前民進黨黨主席）在將民進黨候選人陳水扁推上總統之路、贏得二〇〇〇年總統大選後，宣佈不再續任黨主席時（二〇〇〇年五月二十六日），以此詩言簡意賅地說出他的決定與心路歷程。在此，「選了人跡較少的一條路走」不只是人文素養下的隱喻選擇，也承接我們共有的路途隱喻，帶來共鳴與瞭解。走出的路，是活出的生活故事，在政治場合裡，也是政治之路。這隱喻之路的認知，由我們平常生活裡，在分岔路口上，走哪一條路的選擇，來框架如何看待、如何瞭解生活或政治處境中的抉擇，而將複雜的政治訊息、政治激情濃縮成言簡意賅的隱喻表述。政治決定變得簡明扼要，成為可理解、帶出完整意涵且能產生共鳴的政治作為。

不只選擇，由〔生活故事即走出的路途〕也可以產製出饒富興味的隱喻推論與辯駁。請看下列從新聞報導中節錄出來的對話。先是前總統李登輝先生的話語：

我走過的路比你們還多，你們還要被訓練。（《中國時報》，  
86年3月25日，頁4）

由走過的路比你們還多，在〔生活故事即走出的路途〕節制下，表達出生活經驗和人生歷練比你們豐富的意涵，而在此場合推論出你們還要被訓練。隱喻取景節制一定範圍內可以有的推論，但不完全決定下一步會有的推論。路，也有走錯的時候。有立法委員依此走錯路的面向反駁道：

總統先生你走過的路的確比我們多，但是你要知道，馬可仕、盧泰愚走過的路也是比我們多，但是他們都走錯路了。（《中國時報》，86年3月25日，頁4）

這對話是段隱喻的交鋒，由對手話語中的隱喻表述，承接相同的隱喻取景，經由不同側重面向的取捨，駁斥或瓦解對手隱喻表述帶來的推論。

〔生活故事即走出的路途〕還可以在濃濃鄉土意味的話語中調配出實際的政治口號、策略及行動。宋楚瑜的「台灣頭尾走透透」，將台語中含鄉土意味的語彙與聲調，創意地融入人人可以朗朗上口的隱喻表述，而且也以實際的行動，走入鄉村每一個角落，而一步步走出富含政治策略的隱喻行動。台灣選民可以瞭解這富含鄉土味的體貼心意與行動，台灣選民也是這隱喻策略的目標群眾。然而，這層特殊的鄉土意涵，放到美國新聞報導的脈絡裡，不只失落，還在美國以商喻政的隱喻下，將走透透的隱喻意涵，轉化成挨家挨戶零售的隱喻意涵。走透透的政治人物變成挨家挨戶兜售的零售商。請看紐約時報下則報導：

Mr. Soong made his name as a retail politician. As the provincial governor of Taiwan, he boasted of visiting nearly every village on the island.

宋先生以零售的政治人物聞名。在擔任台灣省長期間，他以造訪過島上幾乎所有的鄉村自豪。(The New York Times, March 26, 2000, p. 4)

打動人心的隱喻表述，在跨越不同的政治文化後，可能會轉化成另外的隱喻意涵。挨家挨戶零售的政治人物，在美國以商喻政的隱喻脈絡裡，帶有貶意。政治需要像經營、管理大公司般，講求效率，完成工作，可不是挨家挨戶零售。如果你是選民，由跨不同文化重新解讀政治人物的隱喻表述，使隱喻取景與打動人心的鄉土意涵脫鉤，可帶來解構或更深入瞭解政治人物隱喻策略的效果。<sup>15</sup>

<sup>15</sup> 路途隱喻在台灣政治場域中進一步的論述，請參閱鄧育仁、孫式文 (2001)。

## 參、映射佈局的問題

每一個思考歷程、生活際遇底下都有一張隱喻網，有節有序、網網相連地調理出我們的思考和生活理序。在網網相連的層次中，循隱喻連網的條理，我們看出隱喻取景中的告白、推論、講理、生活行動與跨語文、跨文化的承接與轉化。抽掉隱喻連網，你也就抽掉體現在生活中概念群組可以有的豐富意涵。我們不能由抽掉隱喻連網來瞭解我們已有和可以有的概念群組、推理形態、講理方式及生活行動。恰當的瞭解必須由隱喻取景入手，檢視來源域如何對應到目標域，同一個目標域如何由不同的來源域節制，同一個來源域如何節制不同的目標域，隱喻取景又如何能在有節有序的承接中，層層連接到觸發且支持隱喻連網形成的基本行動。

前文〔論述即旅行〕搭配〔論述即建築物〕的說明中，以英文例示了隱喻連網中同一個目標域如何可以由不同的來源域調節出側重面向不同的形態秩序，多重隱喻取景如何可以融貫搭配在一起，如何在行動中帶出隱喻競爭，行動者又如何可以在實際情境脈絡裡決定或調配出合適的隱喻取景。其中的中文譯述，透露了中文世界裡也有〔論述即旅行〕及〔論述即建築物〕此二隱喻取景。〔論述即旅行〕、〔愛情即旅行〕、〔生活故事即旅行〕、〔旅行即走出的路途〕和〔生活故事即走出的路途〕，例示了隱喻連網中同一個來源域如何節制、約束不同的目標域，又如何經由隱喻連網，層層接連到跨語文、跨文化生活處境中平實的基本行動，而以走路此基本行動呈現的形態秩序為核心，節制並約束我們已有的和可以有的概念群組、推理形態、講理方式及生活行動，雖然節制與約束的方式在跨語文、跨文化中可以有不同的承接與轉化。循此而來的隱喻連網，在啓程—旅程—目的地和起點—路徑—終點完形組態跨領域的取景和承接中，使我們對目標域裡複雜的情境局勢可以有完整意涵的掌握，帶出明快的抉擇和行動，產製出言簡意賅的表述，而

且明白跨語文、跨文化中可以有互相瞭解或誤解。

二領域模式分析帶來的洞見，在當代研究裡，正改寫並重新界定認知研究的取向和內容。然而，在此論述傳承裡，常夾帶一個仍有待商榷的預設：節制平常話語行為的隱喻連網，已根深蒂固在認知者心中，其中的隱喻取景，以來源域對應到目標域映射佈局的方式，內建於認知者既有的概念系統裡；話語行為中隱喻表述的解讀與產製，由此內建於認知者心中的映射佈局節制並調控 (Gibbs, 1999a)。

吉布斯在一系列的論文裡 (Gibbs, 1996, 1999a, 1999b, 2003; Gibbs & Matlock, 1999)，探索隱喻取景與認知者概念系統的關係，逐漸凝聚出兩個互相扣連的重要觀點。第一，研究者不可將由話語實例群中看出的認知形態與秩序，特別是由來源域對應到目標域的映射佈局，直接放到認知者心內。由映射佈局說明隱喻表述呈現的形態秩序本無可厚非，但映射佈局未必直接反映認知者隱喻訊息處理過程中內心的認知架構。第二，跨領域的映射佈局可以不必只在認知者心內，它可以由認知者所處的環境來佈建，以此調控跨領域的認知行動和訊息解讀。

吉布斯試圖由當代認知研究裡，從情境佈局和局中人相互調節中，共同完成認知工作的論述角度，<sup>16</sup> 闡述其觀點。在此，本文由平常生活裡認知者如何善用環境完成認知工作的實例，著手說明此一論述角度。雖然本文援用的例子和切入說明的角度與吉布斯不同，但仍能呼應吉布斯主要的論述觀點，並為本文鋪下通往下節分析的理路。如果你要帶傘出門，與其一直記住這件事，不如把雨傘掛在門把上，藉著屋內現成的空間佈局，搭配由門出入的常規和以

---

<sup>16</sup> 請參閱 Clark (1997, 2001); Dennett (1996); Franklin (1995); Glenberg (1997); Hutchins (1995); Kelso (1995); McClamrock (1995); Thelen & Smith (1994)。也請參閱劉希文 (2000)。

手握門把開門的習慣，在出門時完成這項記起的認知工作。屋內的空間佈局調控你身體能有的活動和走出的途徑。將雨傘掛在門把上，你局部微調了屋內空間佈局對你身體活動能有的調控，使原本走到門前、握門把、開門、走出的常態活動，成為走到門前、看到掛在門把上的雨傘、帶傘出門的活動；即使你心不在焉，走到門前卻沒看到雨傘，在此局部微調中，不只視覺，你還可以藉由觸覺，在手握門把、接觸傘柄中，記起帶傘出門。這記起的動作，由視覺、觸覺、身體的活動和走出的途徑，以及雨傘掛在門把上對屋內空間佈局的微調，共同完成。認知，不能只由認知者心內的活動來看，而必須由情境佈局和局中人相互調節中共同完成認知工作的角度來看。<sup>17</sup>

在此，本文藉由上述例子的描述，對其中與本文以下論述直接相關的幾個重要概念，作比較明確的說明。「情境佈局」在這場共同完成認知工作的歷程中，指由桌、椅、其他室內擺設，還有牆壁、隔間及地板之間的配置，搭配由門出入的常規和以手握門把開門的習慣，共同調節出使你身處其中可以走出的途徑的空間佈局。情境佈局不能只由其中物件配置下的物理性質和關係界定。要點在由物件配置和局中人之間可以如何相互調節、完成認知工作的歷程，來確定情境佈局的內涵和範圍。在此觀點下，桌椅不會只是物理物件，而且還是局中人可以坐下書寫或從事其他活動的配備，也是局中人平常走出門的活動中，必須挪開、繞過或越過的設施。「情境節制」指特定情境佈局中，限制局中人可以有的活動。這種限制隨局中人的活動而可以有所調整。恰當的限制，可以減輕局中人的認知負擔。例如，將傘掛在門把上，限制了局中人只能在門前由門把拿傘，但卻能讓局中人不必一直記住出門帶傘走的認知工作。「知

---

<sup>17</sup> 由處境中情境佈局和局中人相互調節的論述取徑說明記憶，請參閱 Glenberg (1997)。

覺調適」指局中人在身體活動中，不只看到或偵測到情境佈局中的物件，而且隨身體活動，調適出看到或偵測到可以如何善用該物件，或可以如何回應該物件，而從中調整情境佈局的內涵和範圍，以及可以有的下一步行動。將傘掛在門把上，使局中人即使未能由視覺偵測到雨傘的位置，也能即時由伸手握門把的身體活動，在傘、門、門把及局中人出門前的相對位置中，調適出由觸覺偵測到雨傘所在，而帶出順手拿起雨傘的動作。本文以「行動導向、處境調節」，概括局中人身體活動、知覺調適，及情境佈局和情境節制在認知歷程中，相互調節的特色。

前述例子中情境佈局的調整，在一次關鍵微調中完成：你將雨傘掛在門把上。情境佈局的調整，有時須要在認知動態歷程中穿插布置。當你以筆、紙計算兩個很大數目的和時，例如，五萬八千九百二十六加七萬五千三百七十五，你先以阿拉伯數字，分上下兩列排比寫出此二數目，

58926

75375

再以進位法，由個位、十位、百位、千位、萬位，由右向左一步一步計算，逐次寫下所得結果。此排比列出的初始佈局，已體現人類文明智慧與創意的結晶。它使你得以循序由右向左一步一步計算。計算過程中，依賴筆紙寫下的數字，先後承接出有節有序的動態佈局。身處此計算場合、動態佈局中的你，在寫、看、算循序來回的調節中，一步一步看出、算出、寫出「134301」此數字，解出兩數和為十三萬四千三百零一。此計算工作，由你和筆紙，在動態佈局的調控中，共同完成。認知係情境佈局與局中人相互調節、搭配完成之事 (Rumelhart et al., 1986: 44-48; Teng, 1999: 245-249)。

吉布斯邀請我們由情境佈局與局中人相互調節的角度，重新瞭

解隱喻取景。此重新瞭解的要點在於：隱喻取景如何在公共領域的再現 (representational) 活動中，藉由語文、圖象，或其他文化產品，落實到生活場域的情境佈局裡，使生活其中的人，在與文化產品互動中，調節出隱喻的認知行動或訊息解讀；此互動不只是語言的、概念的，也是知覺調適、行動導向的互動。吉布斯試圖由例子群的交叉說明中，確立此論述主調，但尚未整理出較有系統的論述。他比較明確的論述要點似乎是：在與文化產品互動中，由操弄比較具體、相當於來源域的情境佈局，觸發生活其中的人做出隱喻的認知行動或訊息解讀 (Gibbs, 1999a: 158)。若如此，吉布斯的說明會面臨一個質疑：既然生活其中的人，未必在認知的操弄過程中，在心中形成跨領域的認知取景，當事人從何得來隱喻認知行動和訊息解讀？本文認為，要點不在觸發，不在認知者心中是否形成跨領域的認知取景，而在明白指出：認知，不會只是認知者心中的概念操作，而跨領域的映射佈局，也不必只由認知者心中的概念操作來看；回答上述質疑的要點在於情境佈局與局中人的相互調節，以及映射佈局如何可以落實到認知者所處的生活場域，如何可以是場域中的認知佈局，而場域中個體的認知行動如何受場域中的認知佈局節制。由側重行動的角度，闡述二領域模式，結合吉布斯的洞見，扣著此要點，本文在下一節區分三個分析層次，由認知者心中的概念系統和認知操作，逐次擴展到生活場域中的情境佈局，依序說明如何由側重情境佈局中的行動，重新瞭解隱喻取景。在第三層次分析中，將以雷可夫和強生對時間隱喻的觀察為切入點，由群體生活場域，而非個別認知者，說明映射佈局如何可以落實在具體處境中。

#### 肆、處境調節、行動導向中的隱喻取景

本節循 (1) 隱喻主題、(2) 新穎創意中的動態佈局、(3) 生

活場域中的情境佈局，依次說明如何由處境調節、行動導向的論述角度，實質承接二領域模式的論述傳承，重新探勘隱喻取景。

### 一、隱喻主題

前文提到，同一個來源域，可依其完形組態，跨領域節制不同的目標域，而使受節制的目標域，在一定的抽象層級上，呈現一致的經驗秩序和推理形態。柯維西斯 (Zoltán Kövecses) 循此條理，稱來源域中的完形組態為此跨領域節制中的「核心意涵」(central meaning)，受節制的目標域群為此跨領域節制中來源域的「隱喻範圍」(metaphorical scope)。他邀請讀者檢視來源域及其隱喻範圍中各目標域之間映射佈局的狀況，找出共通之處，確立來源域和目標域之間核心映射 (central mappings) 的佈局，而由此扣連來源域的核心意涵。例如，前文提到的〔論述即建築物〕，其中建築物的隱喻範圍，不只包括論述，也涵蓋其他諸多目標域。請細讀下列例子群組：

#### RELATIONSHIPS ARE BUILDINGS [人際關係即建築物]

Since then the two have *built a solid* relationship.

由那時候起，他倆已建立了穩定的關係。

You can help *lay the foundations* for a good relationship between your children by preparing your older child in advance for the new baby.

在新生兒來前，好好調適你較年長的孩子，可為孩子們之間的良好關係打下基礎。

#### A CAREER IS A BUILDING [生涯即建築物]

Government grants have enabled a number of the top names in British sport *to build* a successful career.

政府的補助，使許多英國體壇好手得以建立成功的生涯。

Her career was *in ruins*.

她的生涯已如廢墟。

**A COMPANY IS A BUILDING [公司即建築物]**

Ten years ago, he and a partner set up on their own and *built up* a successful fashion company.

十年前，他和另外一位同伴合夥，共同建造出一個成功的時尚企業公司。

The following year he borrowed enough money to buy his first hotel and spent three years *building up* a hotel empire.

一年後，他借得足夠的資金，買下生平第一棟旅館，花三年，建立了一個完整的飯店帝國。

**ECONOMIC SYSTEMS ARE BUILDINGS [經濟體系即建築物]**

... citizens fleeing their country's economic *ruins*.

...由自己國家經濟廢墟中逃出的市民。

With its economy *in ruins*, it can't afford to involve itself in military action.

經濟已成廢墟，它已付不起捲入軍事行動的代價。

There is no painless way to get inflation down. We now have an excellent *foundation on which to build*.

消除通膨無簡易之路。現在，我們已可以在完善的基礎設施上從事建設。

**SOCIAL GROUPS ARE BUILDINGS [社會團體即建築物]**

He's about *to rock the foundations* of the literary establishment with his novel.

他的小說即將撼動文壇基礎。

By early afternoon queues were already *building up*.

才到下午，隊伍已經排滿。<sup>18</sup>

---

<sup>18</sup> 似乎沒有相應的中文建築語彙，可貼切譯出“*building up*”在此文脈跨領域的用

**A LIFE IS A BUILDING [人生即建築物]**

Now another young woman's life is *in ruins* after an appalling attack.

在那駭人的攻擊後，現在，另一名年輕女子的人生，已成廢墟。  
(Kövecses, 2000b: 80-81)

由此例子群組研判，在建築物跨領域的節制中，論述、人際關係、生涯、公司、經濟體系、社會團體及人生，都落在建築物的隱喻範圍內，承受共通的核心映射佈局。<sup>19</sup> 為求簡明，本文以表列方式列出此核心映射佈局：

**隱喻主題：[X 即建築物]**

來源域：建築物		目標域：X
建築物的築構	→	X 的築構
建築強度或穩定性	→	X 的強度或穩定性
建築結構	→	X 的結構

在此表列裡，依柯維西斯的區分，將來源域的核心意涵，及其帶出的核心映射佈局，合稱為隱喻取景中的「隱喻主題」，而將「隱喻主題：[X 即建築物]」置於首位；其下，來源域置於左，目標域置於右，「X」可代入任一建築物隱喻範圍內目標域的名稱；其間的箭號，表示由來源域對應到目標域的映射關係。建築物的築構、強度及結構，完形結合成此跨領域節制中來源域的核心意涵，而與表列所示的核心映射佈局，共同組成[X 即建築物]之隱喻主題。

本文藉由柯維西斯的區分，界定隱喻主題，而以此界定，凸顯

---

法。不過，「才到下午，已經築起一道人牆」中，「築起」相當於此英文例句中的“*building up*”。

<sup>19</sup> 對此研判進一步的說明，請參閱 Kövecses (2000b: 81-84)。

跨領域節制係循特定主軸展開。循此，可使我們比較明瞭為何映射佈局不必全然佈建在認知者既有的概念系統內。若吉布斯所言正確，由言說行為中隱喻表述例子群所分析出的映射佈局的細節，不必皆已佈建在認知者的概念系統內。這觀點，不能排除已深深節制認知者平常話語行為的隱喻取景，依其仍有相當調節空間的隱喻主題為軸，建制在認知者概念系統內，使認知者得以把隱喻主題做為基準，依言說中之情境脈絡，調節出平常話語裡可跨領域通順使用的語彙，排除有待商榷或有疑問的使用。例如，上述隱喻取景中，「打下基礎」所表述的概念與該隱喻主題中的建築強度、結構直接相關，使得它可以跨領域通順的使用；「這理論配有法式風格的窗戶」(The theory has *French windows*) 中的「法式風格的窗戶」，<sup>20</sup> 係有待商榷或有疑問的使用，或閱聽者必須在幾番心思推敲下才能猜度它可能意涵的使用，因為「法式風格的窗戶」主要在凸顯建築裝飾或品味，而和以建築物之築構、結構及強度配套而成、且已深深節制平常話語行為的隱喻主題偏離甚遠，雖然它所描述的對象是建築物的一部份。這使得「法式風格的窗戶」不在我們平常不假思索即可通順地用來談論理論的話語範圍內。

循隱喻主題的觀念來分析，我們至少可以合理說明為何映射佈局不必全然佈建在認知者的概念系統內，而且也可以比較明瞭隱喻取景在不同生活場域中可以有的變異。就像主題曲可以有不同的變奏曲，不同生活場域可依同一隱喻主題，調節出新穎、變異的映射佈局。例如，循旅行和走出的路途，我們可以有：

**隱喻主題：〔X 即旅行〕**

來源域：旅行		目標域：X
啟程	→	X 的開始

<sup>20</sup> 此例援引自 Grady (1997: 270)。

旅程	→	X 的過程
目的地	→	X 的結果

循此，請看以下台東故事協會的故事媽媽，在整理、反省在台東地區所推動的兒童閱讀和故事活動時，所寫下的一段話語：

曾經，在山頂的大樹底下，在行人過往的馬路邊，在村莊的土地廟前，經常會擺放一個大水桶，上面寫著「奉茶」兩字，善解人意的主人家，烹煮了一壺壺甘甜美味的茶水，供路人飲用、解渴；以濃濃的人情味，拉近人與人的距離，傳遞溫馨。今天，「故事媽媽」就像提供「奉茶」的主人，用心的學習，添加熱情與關懷，烹調出一個個愛的故事，為旅程中的大人與小孩「奉故事」而解閱讀的渴……。濃濃的愛營造書香氛圍，傳遞暖暖的溫馨，用書香來覆蓋散亂的社會環境。(盧彥芬，2003: 186-187)

「奉故事」不在我們平常話語中，它所表達的概念，也不在我們已有的概念群組裡。它邀請我們由奉茶此旅行中的小情節，聯想到說故事此生活情節中的一環，而在聯想中，合成出「奉故事」此關鍵創意，配合由奉茶此核心情景鋪展開、帶古意的旅行情境，接軌〔X 即旅行〕和〔生活故事即旅行〕此已深深節制平常話語的隱喻主題和取景。〔生活故事即旅行〕節制平常話語中如何由旅行跨領域述說生活情節，而「奉故事」，藉扣連奉茶鋪展開的情境細節，貼近生活地微調出此節制下可以有的新穎變異；例如，由「奉茶」而有「奉故事」，由「烹煮了一壺壺甘甜美味的茶水」而有「烹調出一個個愛的故事」，由「解渴」而有「解閱讀的渴」等新穎語彙組合描述下可以有的生活細節的安排。

循此，我們可以整理出以下的映射佈局：

奉茶	→	說故事或提供故事書
奉茶的主人	→	故事媽媽

茶水	→	故事
烹調茶水	→	調配故事
茶香	→	書香

很明顯地，此映射佈局沒有、也不必內建在認知者既有的概念系統裡。隱喻主題、隱喻取景雖深深節制平常的話語行為，但具體處境中的認知者，仍有相當的調節空間，可以由貼近平常生活的特定細節，藉語文再現的調配與框架，跨領域調製出新創意或新的概念組合。由此形成的映射佈局不在認知者既有的概念系統裡，而由微調歷程中浮現展開。

## 二、新穎創意中的動態佈局

並非所有的新穎創意都藉既有的隱喻主題和取景做關鍵微調。你也可以由操弄公共領域裡的再現產品，例如圖象，佈下創意的初始佈局，而在動態的操弄中，藉視覺，藉身體行動，調節出新隱喻取景的認知佈局。請看下述實例。在一九二〇年代，德國科學家維格南 (Alfred Wegener) 提出陸地移動的學說。他以撕裂的名片和報紙的視覺隱喻，搭配經驗證據的描述與說明，試圖從中建立陸地移動的事實。以由撕裂的報紙看待現今陸地的分佈為例，他論道：

It is just as if we put together the pieces of a torn newspaper by their ragged edges, and then ascertained if the lines of print ran evenly across. If they do, obviously there is no course but to conclude that the pieces were once actually attached in this way. If but a single line rendered a control possible, we should have already shown the great possibility of the correctness of our combination. But if we have  $n$  rows, then this possibility is raised to the  $n$ th power.

這就宛如我們將撕裂報紙參差不齊的邊緣吻合地湊在一起，確定它們之間印出的字是否排列成行、有次序地跨過參差不齊的邊緣。如果是，明顯地，唯一可行的結論是它們確實曾

經如此相連在一起。就算只有一行字可以如此調控排列在一起，我們應當已經明白顯示出這排列組合正確的可能性很大。但如果我們有  $n$  行，這可能性就提高到  $n$  次方。(轉引自 Giere, 1996: 281)

維格南從地質、地理、古氣候，以及古生物的分佈狀況等等經驗證據的描述與說明，來支持陸地移動的學說。例如，以北美洲、南美洲和歐洲、非洲相隔大西洋，但其海岸線與山脈分佈卻相當吻合的情況研判，北美洲、南美洲和歐洲、非洲應當曾經相連在一起(圖一)。撕裂報紙的隱喻，配合經驗證據的描述與說明，雖不能就此說服當時學界陸地移動學說的真實性，但的確開啓了一個新看待經驗現象、如何解讀經驗證據，以及該在何處搜尋何種證據的方式。<sup>21</sup>

循本文的立論方向，維格南的新穎創意可分析如下。如果南美洲和非洲曾經相連在一起，以撕裂報紙的歷程和後果來看，初步的證據應當是它們之間的海岸線是否吻合。注意，親自到南美洲和非洲檢視其海岸線並不能



圖一

看出它們是否吻合。畢竟，南美洲和非洲遠遠超出人能辨識、再認的空間秩序的範圍。如果以實地測量得到的數據為準，這數據也會龐大複雜到使人很難推算出它們之間是否吻合。在此，地圖的繪製就扮演重要的角色：它將實際宏觀的地表型態，濃縮到像撕裂報紙

<sup>21</sup> 當時學界一系列對此的重要辯論與其前後脈絡，請參閱 Giere (1996)；維格南的論述則請參閱 Wegener (1929/1966)。

可以直接從視覺檢視、再認出的空間秩序的範圍。從問題設定的角度看，這相當於將複雜系列計算的問題，轉化、重新設定成可再認空間型態搭配的問題。這轉化與這問題的重新設定，相對於我們既有的認知能力來說，係藉由知覺調適中的地圖閱讀和空間型態的再認，而大幅簡化解決問題所需的訊息處理程序。維格南的論述，也以地圖為準，邀請我們從地圖看出南美洲和非洲的海岸線如何吻合在一起。其次，這種吻合，機率雖低，但也可能只是巧合的後果。如果能再找到像撕裂報紙列印成行，有序地跨過參差不齊邊緣的字，我們就大可排除掉只是恰巧吻合的可能性。例如，如果能根據經驗證據，繪製出南美洲與非洲之間山脈跨裂痕而一脈相承的分佈情況，我們可以進一步確信南美洲和非洲，就像被撕裂的報紙般，曾經相連在一起的事實。

請注意，撕裂報紙的隱喻，沒有借助特定已有的隱喻主題和取景。撕裂的報紙，搭配圖一，組成初始佈局。此初始佈局，已是創意的結晶。它邀請我們由報紙撕裂的情況，看待大陸板塊的分佈情況，而審視的要點在於參差不齊的邊緣是否可以吻合在一起。若吻合，我們可以進一步由撕裂報紙列印成行，有序地跨過參差不齊邊緣的字，來看待山脈分佈的情況，檢視山脈之間是否跨裂痕而一脈相承。若一脈相承，可循此推理形態，再進一步推敲其他可行、合適的經驗證據的搜尋、再現及解讀。此動態佈局，不只是語言的、概念的，也是知覺調適、行動導向的佈局。此新穎創意帶來的隱喻取景，深深依賴地圖的繪製，而非只由認知者心中的概念系統或概念操作決定。

### 三、生活場域中的情境佈局

由佈建在既有概念系統中留有調節空間的隱喻主題，到新穎創意動態佈局中知覺調適和行動導向的認知處境，上述實例，逐次由

內往外，說明了跨領域的映射佈局，如何可以由認知者善用、調製生活場域中的話語、圖象或其他再現產品，而在認知者與其調製的再現產品的互動中浮現、展開；然而，映射佈局非全然在認知者心中。

循此理路，我們逐步瞭解到，二領域模式裡的映射佈局，不必只是認知者心內的佈局。更恰當的方式是將映射佈局放到跨個別認知者的生活場域，而由場域中情境佈局和局中人相互調節的形態來瞭解。我們先由一則新聞報導說起：

Employees across the nation this year will steal \$150 billion worth of time from their jobs in what is termed by an employment specialist as the “deliberate and persistent abuse” of paid working hours.

The study, released by Robert Half International, Inc., reported that the theft of working time is America’s No. 1 crime against business, surpassing employee pilferage, insurance fraud, and embezzlement combined.

Robert Half, president of the firm bearing his name, said that time is the most valuable resource to business because it “cannot be replaced, recovered, or replenished.”

He defined time theft as leaving work early or arriving late, extended lunch hours, excessive personal phone calls, conducting personal business during company hours, unwarranted sick days, and nonstop chitchat at the proverbial water cooler.

The study showed the average weekly time theft figure per employee amounted to 4 hours and 22 minutes.

在這個國家裡，所有受雇人員合起來，將在今年度從他們的工作竊取約值一千五百億美元的時間；此竊取行為，按職場專家所言，係一種「蓄意持續濫用」按時付費工作時間的行為。

羅伯哈夫國際公司所發佈的一項研究指出，竊取工作時間，已超過順手牽羊、保險詐欺及監守自盜的總和，成為美國商場頭條罪行。

該公司總裁哈夫（公司以他的名字命名）聲稱，時間乃商場最有價值的資源，因為它「無可取代，無可回收，也無可補充。」

在他定義裡，遲到早退、延長午餐時間、打太多個人電話、上班時間處理私事、沒有事實根據的病假，還有那每個人都知道的清涼飲水機旁不停的閒扯，都是竊取時間。

該項研究顯示，每位雇員平均每週竊取四小時又二十二分。（*San Francisco Chronicle*, 14 November, 1984；轉引自 Lakoff & Johnson, 1999: 165）

對此報導，雷可夫和強生有此評論：即使你對此報導置之一笑，即使你不認為我們真的會立法制裁哈夫所謂的時間竊盜，由你已經可以通順讀懂它的意思來看，此項報導背後隱含的訊息，已深深左右你我的生活。此訊息無他，乃〔時間即資源〕(TIME IS A RESOURCE)、〔時間即金錢〕(TIME IS MONEY) 此二隱喻取景。

「他浪費我一小時的時間」(He *wasted* an hour of my time)、「我沒有足夠的時間做那件事」(I don't have *enough* time to do that)、「我需要更多時間」(I *need* more time)、「我已投資不少時間在這企畫案上」(I've *invested* a lot of time on this project) 所描述的現象，已在我們生活中俯拾即是。雷可夫和強生也注意到，並非所有文化都有此二隱喻取景，或有它們跨領域節制下的語彙使用和生活方式。許多在第三世界設立工廠的西方商人，常斥責當地居民懶惰；然而，當地居民只是沒有由資源、金錢來看待時間罷了。〔時間即資源〕和〔時間即金錢〕，在人類文明中，其實是相當晚近才有的隱喻取景 (Lakoff & Johnson, 1999: 164-166)。

在此，本文邀請讀者注意，雷可夫和強生筆下第三世界的居

民，已逐漸被迫捲入〔時間即資源〕和〔時間即金錢〕節制下的商業機制。依本文立論方向看，當這種商業機制深深左右他們的生活方式且遍佈他們居住的土地時，從生活場域的情境佈局看隱喻取景，第三世界的居民，已生活在此二隱喻取景映射佈局調控的場域中。就群體生活方式看，他們已身處其中，活出那樣的隱喻生活，即使其中仍然有人沒有或不願由資源、金錢看待時間。處境調節、行動導向的論述角度，要求我們不單從個別認知者的概念系統探勘隱喻取景，也必須從群體的生活場域中情境節制的角度來瞭解隱喻取景的映射佈局。

循此觀點，回到你我周遭的生活事物，也可以發現相似的情景。請看一段文化人對城市生活的觀察：

咖啡店，是販賣空間的店。它所經營的，是空間的性格：這家咖啡店設計前衛，另一家咖啡店有街角最好的視野，那家咖啡店氣氛最為溫暖……這些都是以空間做為商品。

電影院、體育場、MTV 店、旅館、會議室、展覽廳等等，都是都市的「空間商品」。

因為空間做為一種商品，空間也就能做為一種「流行」。

當你說：「昨天我到『現代啟示錄』喝咖啡。」和你說：「前天我買了一件『三宅一生』的衣服。」兩句話同樣屬於表達「時尚」的概念，也都企圖做為一種個人表現——你不僅穿著「名牌衣飾」，你也穿著「名牌空間」呢！（詹宏志，1996: 23-24）

的確，當你走進一家空間設計雅緻的咖啡屋，買一杯價格昂貴但成本並不是那麼貴的咖啡來喝時，你不只消費了那杯咖啡和其中的服務，也消費了那雅緻的空間設計。空間已不再只是空空的地方，它可以被設計、被包裝，成為可以被消費的商品，而商品也不再只限於實物或服務，出入的空間也可以成為經營和交易的對象。

咖啡，只是消費中的一環，而空間的設計、地點的選取，已經成為市場競爭的要角。雖然我們還沒有已成為約定俗成的「空間商品」語彙，身為個別局中人的你，也未曾在概念系統裡將空間和商品跨領域地明確勾連在一起，但在我們的生活裡，在消費空間的行為中，空間商品的隱喻生活，藉由消費場合的選取、布置及安排，已然成形。有商品性格，就有經營流行的可能，也就有創造品牌、造就名牌的機會。名建築師下的名牌建築是名牌空間的體現，而當你的居家空間是名設計師所設計，你大概就擁有一套專屬於自己的名牌空間。生活其中，你也活出名牌空間所帶來的品味、地位及隱喻佈局下流行的風尚或虛榮。

由上述空間商品和〔時間即資源〕、〔時間即金錢〕節制下的商業機制的實例，可以有如下之初步結論。二領域模式強調隱喻其實就含藏於平實的概念系統裡，而隱喻取景的架構是在跨領域的認知操作中完成。二領域模式以認知為主導來看待隱喻，雖然它也認為隱喻其實深植於我們的生活行動中。由情境佈局和局中人的相互調節看待隱喻，並不排斥認知的重要性。此看待隱喻的方式也認為隱喻是概念的、思想的、認知的。它試圖承接二領域模式，將認知放在具體生活場域中，而由生活場域裡的情境安排，局中人的活動，凸顯出除了映射佈局的細節，跨領域勾連而來的隱喻主題也可以不必在每一個個別認知者心內，而可以由出入場合的設計與安排而完成佈局的工作，在具體情境中形成隱喻連網，扣連基本行動與其帶來的完形組態，而引使局中人當下活出一段帶著隱喻、帶著創意的生活情節，儘管局中人未必明白自覺其中隱喻生活情節的佈局，也未必在心中形成跨領域的勾連。空間商品的消費就是其中的生活實例之一。局中心內可以沒有帶著空間商品的隱喻取景進場消費，也可以沒有帶著空間商品的隱喻取景出場，但在消費場合中，活出空間商品的隱喻生活情節。

由本文立論方向看，這種由生活場域節制下的隱喻生活情節，局中人可以展現出相當複雜的認知行動和生活軌跡。如何明白描述、說明出其中細膩的形態和變異，需要更細緻的經驗研究來進一步檢驗和落實。本文旨在做基礎觀念的微調，探索出微調後可以有的新立論基礎和探索方向。一隻螞蟻，當牠在複雜的地表移行時，可走出非常複雜的移動軌跡，其複雜度，並非直接反映牠心智的複雜度，而主要是反映了地表的複雜度。<sup>22</sup> 若本文立論正確，局中人就宛如那隻螞蟻，他可以展現出的認知行動和生活軌跡，其複雜度，不必只反映他心內概念系統的複雜度，也可以是反映隱喻連網節制下生活場域的複雜度。

不只如此，循此觀點再進一步深思，由動態歷程看生活場域中的隱喻取景，特別是在新創意、新科技捲動群體生活的變革中；例如網際網路 (Internet)，還有搭建其中的全球資訊網 (World Wide Web)，在深深左右現代人的生活中，身處其中的你我，已經歷一場雖尚未完成，但已此起彼伏、潮湧襲捲般的生活變革，而隱喻是推動、主導這場生活變革幕後主要的推手之一。其中，資訊高速公路 (information superhighway) 係由公路看待網際網路的隱喻取景，還有數位圖書館 (digital libraries)、電子郵件 (electronic mail)、電子市場 (electronic marketplace)、數位世界 (digital worlds) 等等跨領域節制下之新概念、新語彙、新生活方式的形成與蛻變。<sup>23</sup> 這些隱喻取景，將進一步帶來怎樣的實質內涵，對身處其中的我們，將進一步帶來怎樣的節制與調整，仍有待觀察。由前述螞蟻例子來看，如果我們宛如螞蟻，如果這場生活變革宛如地表，我們可以看到地表在一隻隻螞蟻行走中，隨之此起彼伏、區塊重組、持續變化。即

---

<sup>22</sup> 此螞蟻例子援引自 Simon (1996: 52-53)。

<sup>23</sup> 資訊公路、數位圖書館、電子郵件、電子市場、數位世界等相關文獻的選讀和其中的隱喻分析，請參閱 Stefik (1996)。

使這是全球性的生活變革，其中也會有文化差異帶來細緻變異。例如，全球資訊網已幾近遍佈地球村，遊走其中，英文世界有衝浪(surfing)，中文世界則有慘綠少年飆車般的飆網。另外，柏納李 (Tim Berners-Lee) 的 *Weaving the web* 一書，由織網看待全球資訊網，並由此敘述他發明全球資訊網的故事，不過，在跨語文譯述中，此書中文名稱成爲《一千零一網》，此中文名稱，邀請讀者由《一千零一夜》一串串故事的編織中，看待資訊網，包括其中網頁、網站的出現與消失，以及你我穿梭、參與其中可以活出的生活故事或傳奇。<sup>24</sup>

## 伍、結論

本文邀請讀者由生活場域中的情境佈局，而非個別認知者，重新瞭解映射佈局。這瞭解方式包含兩個重點。第一，認知係處境調節、行動導向之事，並非只是個別認知者心內之事。第二，隱喻也是一種認知現象；由生活場域看，映射佈局是一種情境節制的佈局，而其中所節制的隱喻生活情節，係群體生活行動之事，並非只是個別認知者概念系統之事，而其中跨領域認知工作的完成，是在處境調節下的生活行動中完成。在目前研究裡，重點一已有相當豐碩的研究成果。重點二係本文循重點一，由例子群的分析，在反思映射佈局可以有的隱喻主題、動態佈局及場域性格中，所提出的論述觀點。

二領域模式邀請我們扣著例子群，由隱喻取景、隱喻連網、隱喻承接及其衍生而來隱喻變異，還有基本行動與其中呈現的完形組態，來檢視概念、判斷、創意、推理、講理和思想系統。由柏拉圖

<sup>24</sup> 全球資訊網的發明與拓展，涉及許許多多的隱喻，其中有些隱喻朝生暮死，有些仍節制你我在資訊網中的生活行動，詳情請參閱 Berners-Lee (1999); Gilles & Cailliau (2000)。

(Plato) 古典世代以來，以充分必要條件為主導界定概念、由設定判準檢定判斷、循邏輯整頓並分析推理、講理及思想系統的方式，以各種不同的形式和論述組合，排擠或忽略了思想和生活裡的隱喻條理，因此未曾貼切反省含藏在他們論述中的隱喻取景，也未曾貼切明白隱喻取景如何主導且深深影響他們的論述行為；其中，創意也成為難解的謎題。<sup>25</sup> 誠然，概念界定、判準設定、邏輯整頓皆相當重要，二領域模式並不排斥它們。相反的，二領域模式提供一個新切入點、新反思方向及研究方略，使我們得以探勘貼近生活行動、在思想中隱喻取景網網相連鋪展開的視野；在此視野中，概念、判準、推理、講理及創意，可以有新的內涵，相互之間也可以有更細緻的調節關係。不只如此，如果本文論述正確，我們的生活場域也在隱喻取景網網相連的規約中，深深節制我們已有和可以有的生活行動和事實。隱喻取景，不只以跨概念領域映射佈局的方式，體現在我們的思想中，也可以由情境佈局的方式，體現在我們群體生活場域和處境調節中。

本文為基礎論述，試圖在由側重行動的角度闡述並承接二領域模式中，循吉布斯的洞見，扣著問題要點，在基礎觀念上做微幅調整，而檢視調整後可以帶來的重要後果，包括如何看、如何瞭解、如何整頓生活場域中隱喻取景相連成網的佈局。至於實際上如何看、如何瞭解、如何整頓的細節，非基礎觀念微幅調整的論述工作所能一一涵蓋，而仍有待更細緻的經驗研究來檢驗、修訂。若本文在基礎觀念微幅調整的論述工作上正確，其主旨提供了一個值得深耕的新探索方向。

---

<sup>25</sup> 對此詳實的分析與說明，請參閱 Lakoff & Johnson (1999)。

## 參考文獻

- 詹宏志 (1996)。《城市人：城市空間的感覺、符號和解釋》。台北：麥田。
- 劉希文 (2000)。〈生動機械論：談認知建築與環境互動的機制〉，《歐美研究》，30, 4: 125-183。
- 鄧育仁、孫式文 (2001)。〈隱喻框架：台灣政治新聞裡的路途隱喻〉，《新聞學研究》，67: 87-112。
- 盧彥芬 (2003)。〈推動社區故事活動之歷程〉，《愛在閱讀裡：故事志工閱讀推廣手冊》(毛毛蟲兒童哲學基金會編集)，頁 172-189。台北：毛毛蟲兒童哲學基金會。
- Ahrens, K. (安可思), & Huang, C. (黃居仁) (2002). Time passing is motion. *Language and Linguistics*, 3: 491-519.
- Berners-Lee, T. (1999). *Weaving the web: The original design and ultimate destiny of the world wide web*. New York: Harper-Collins. (《一千零一網：網際網路 WWW 發明人的思想構圖》，張介英、徐子超譯。台北：台灣商務，1999)
- Brwon, T. L. (2003). *Making truth: Metaphor in science*. Chicago: University of Illinois Press.
- Clark, A. (1997). *Being there: Putting brain, body and world together again*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Clark, A. (2001). *Mindware: An introduction to the philosophy of cognitive science*. Oxford, UK: Oxford University Press.
- Dennett, D. (1996). *Kinds of minds*. New York: Basic Books.
- Fernandez-Duque, D., & Johnson, M. (1999). Attention metaphors: How metaphors guide the cognitive psychology of attention. *Cognitive Science*, 23: 83-116.
- Forceville, C. (1996). *Pictorial metaphor in advertising*. London: Routledge.
- Franklin, S. (1995). *Artificial minds*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Gentner, D., Bowdle, B. F., Wolff, P., & Boronat, C. (2001). Metaphor is like analogy. In D. Gentner, K. J. Holyoak, & B. N. Kokinov (Eds.), *The analogical mind: Perspectives from cognitive sciences* (pp. 119-253). Cambridge, MA: MIT Press.
- Gibbs, R. W. (1994). *The poetics of mind: Figurative thought, language, and understanding*. Cambridge, UK: Cambridge Uni-

- versity Press.
- Gibbs, R. W. (1996). Why many concepts are metaphorical. *Cognition*, 61: 309-319.
- Gibbs, R. W. (1999a). Taking metaphor out of our heads and putting it into the cultural world. In R. W. Gibbs & G. Steen (Eds.), *Metaphor in cognitive linguistics: Selected papers from the fifth international cognitive linguistics conference* (pp. 145-166). Amsterdam: John Benjamins.
- Gibbs, R. W. (1999b). Researching metaphor. In L. Cameron & G. Low (Eds.), *Researching and applying metaphor* (pp. 29-47). Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Gibbs, R. W. (2003). Prototypes in dynamic meaning construal. In J. Gavins & G. Steen (Eds.), *Cognitive poetics in practice* (pp. 27-40). London: Routledge.
- Gibbs, R. W., & Matlock, T. (1999). Psycholinguistics and mental representations. *Cognitive Linguistics*, 10: 263-269.
- Giere, R. N. (1996). Visual models and scientific judgment. In B. S. Baigrie (Ed.), *Picturing knowledge: Historical and philosophical problems concerning the use of art in science* (pp. 269-302). Toronto, Canada: University of Toronto Press.
- Gillies, J., & Cailliau, R. (2000). *How the web was born: The story of the world wide web*. Oxford, UK: Oxford University Press.
- Glenberg, A. M. (1997). What memory is for. *Behavioral and Brain Sciences*, 20: 1-55.
- Grady, J. (1997). Theories are buildings revisited. *Cognitive Linguistics*, 8: 267-290.
- Hutchins, E. (1995). *Cognition in the wild*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Johnson, C. (1997). Metaphor vs. conflation in the acquisition of polysemy: The case of SEE. In M. K. Hiraga, C. Sinha, & S. Wilcox (Eds.), *Cultural, typological and psychological issues in cognitive linguistics* (pp. 155-169). Amsterdam: John Benjamins.
- Johnson, M. (1987). *The body in the mind: The bodily basis of meaning, imagination, and reason*. Chicago: University of Chicago Press.

- Johnson, M. (1993). *Moral imagination: Implications of cognitive science for ethics*. Chicago: University of Chicago Press.
- Kelso, J. A. S. (1995). *Dynamic patterns: The self-organization of brain and behavior*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Kövecses, Z. (2000a). *Metaphor and emotion: Language, culture, and body in human feeling*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Kövecses, Z. (2000b). The scope of metaphor. In A. Barcelona (Ed.), *Metaphor and metonymy at the crossroads: A cognitive perspective* (pp. 79-92). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Lakoff, G. (1987). *Women, fire, and dangerous things: What categories reveal about the mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. (1997). How unconscious metaphorical thought shapes dreams. In D. J. Stein (Ed.), *Cognitive science and psychoanalysis* (pp. 89-119). New York: American Psychoanalytic Association.
- Lakoff, G. (2002). *Moral politics: How liberals and conservatives think* (2<sup>nd</sup> ed.). Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (1980a). *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980b). Conceptual metaphor in everyday language. *Journal of Philosophy*, 77: 453-486.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980c). The metaphorical structure of the human conceptual system. *Cognitive Science*, 4: 195-208.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1999). *Philosophy in the flesh: The embodied mind and its challenge to western philosophy*. New York: Basic Books.
- Lakoff, G., & Núñez, R. E. (2000). *Where mathematics comes from: How the embodied mind brings mathematics into being*. New York: Basic Books.
- Lakoff, G., & Turner, M. (1989). *More than cool reason: A field guide to poetic metaphor*. Chicago: University of Chicago Press.
- McClamrock, R. (1995). *Existential cognition: Computational minds in the world*. Chicago: University of Chicago Press.

- McNeil, D. (1992). *Hand and mind: What gestures reveal about thought*. Chicago: University of Chicago Press.
- Narayanan, S. (1997). *Knowledge-based action representations for metaphor and aspect*. Ph.D. dissertation, Department of Computer Science, University of California, Berkeley. Retrieved August 18, 2001, from <http://www.icsi.berkeley.edu/~snarayan/thesis.pdf>
- Rumelhart, D. E., Smolensky, P., McClelland, J. L. & Hinton, G. E. (1986). Schemata and sequential thought processes in PDP models. In J. L. McClelland, D. E. Rumelhart, & the PDP Research Group, *Parallel distributed processing, explorations in the microstructure of cognition, volume 2: Psychological and biological models* (pp. 7-57). Cambridge, MA: MIT Press.
- Simon, H. (1996). *The sciences of the artificial* (3rd ed.). Cambridge, MA: MIT Press.
- Stefik, M. (1996). *Internet dreams: Archetypes, myths, and metaphors*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Su, L. I. (蘇以文) (2002). What can metaphors tell us about culture? *Language and Linguistics*, 3: 589-614.
- Sweetser, E. (1990). *From etymology to pragmatics: Metaphorical and cultural aspects of semantic structure*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Taub, S. (2001). *Language from the body: Iconicity and metaphor in American sign language*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Teng, N. Y. (鄧育仁) (1999). The language of thought and the embodied nature of language use. *Philosophical Studies*, 94: 237-251.
- Teng, N. Y., & Sun, S. (鄧育仁、孫式文) (2002). Grouping, simile, and oxymoron in pictures: A design-based cognitive approach. *Metaphor and Symbol*, 17: 295-316.
- Thagard, P., & Shelley, C. (2001). Emotional analogies and analogical inference. In D. Gentner, K. J. Holyoak, & B. N. Kokinov (Eds.), *The analogical mind: Perspectives from cognitive sciences* (pp. 335-362). Cambridge, MA: MIT Press.

- Thelen, E., & Smith, L. B. (1994). *A dynamic systems approach to the development of cognition and action*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Turner, M. (1987). *Death is the mother of beauty: Mind, metaphor, criticism*. Chicago: University of Chicago Press.
- Turner, M. (1991). *Reading minds: The study of English in the age of cognitive science*. Princeton, NJ: Princeton University Press.
- Wegener, A. (1966). *The origin of continents and oceans* (J. Biram, Trans.). New York: Dover. (Original work published 1929)
- Winter, S. L. (2003). *A clearing in the forest: Law, life and mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Wittgenstein, L. (1958). *Philosophical investigations* (3rd ed.) (G. E. M. Anscombe, Trans.). Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall.
- Yu, N. (1998). *The contemporary theory of metaphor: A perspective from Chinese*. Amsterdam: John Benjamins.

## **An Embodied and Environmentally Embedded Perspective on Metaphor**

*Norman Y. Teng*

### **Abstract**

Metaphors form a web-like structure; they are experientially grounded in the basic actions we perform. The systematic presence of metaphor in linguistic expressions as uncovered by Lakoff and Johnson reflects not just the internally represented structure in the mind of individuals, but the settings of the external props that frame and sustain our embodied and metaphorically mediated actions. Lakoff and Johnson emphasize conceptual aspects of metaphorical activities. The present study is an attempt to show that metaphorical activities, viewed from an action-oriented and environmentally embedded perspective, are deeply supported by the external props that frame our individual and collective actions.

**Key Words:** action-oriented, environmentally embedded, metaphor, source domain, target domain